

Büro für Leichte Sprache

Waller Heerstraße 55
28217 Bremen
Telefon (0421) 38777-0
Telefax (0421) 38777-99
info@lebenshilfe-bremen.de
www.lebenshilfe-bremen.de

Lebenshilfe Bremen e.V., Waller Heerstr. 55, 28217 Bremen

Stadtverwaltung Rottenburg am Neckar

Integration und Willkommenskultur

Marktplatz 24

72108 Rottenburg am Neckar

M. Klanke ☎ 0421-38777-68

Bremen, 25.10.2018

Angebot

Sehr geehrte Damen und Herren,

für die Übersetzung des vorliegenden Dokuments **Internetpräsenz Integrationsbeirat** würden wir Ihnen folgende Posten in Rechnung stellen:

Übersetzung und Gestaltung (inkl. Beratung, Recherche, Korrektur, Prüfung, Bilder) Zeitaufwand je Normseite ca. 3 bis 5 Stunden	Normseiten je 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen	1,6	à 120 Euro	192,00 €
	zzgl. MwSt.		7%	13,44 €
			GESAMT	205,44 €
Optional für Leichte-Sprache-Übersetzungen: Auszeichnung der Übersetzung mit dem Qualitätssiegel der Lebenshilfe-Gesellschaft für Leichte Sprache e.G.				20,00 €
	zzgl. MwSt.		19%	3,80 €
			GESAMT	23,80 €

Falls Sie sich zu einer Beauftragung entschließen, bitten wir Sie, die beigefügten Auftrags-Dokumente (Fragebogen, Lizenzvereinbarung und Auftragsformular) ausgefüllt und unterzeichnet an uns zurückzusenden.

Für weitere Fragen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen
gez. Marion Klanke
Leitung Büro für Leichte Sprache

Vorsitzender

Leif Seebo

Geschäftsführer

Andreas Hoops
Hans-Peter Keck

Angebote der Lebenshilfe Bremen

- Beratung und Information
- Familienunterstützende Angebote
- Frühförderung und Spielkreise
- individuelle Angebote für Kinder und Erwachsene
- Krankengymnastik
- unterschiedliche Wohnformen
- Freizeit- und Reiseangebote
- Büro für Leichte Sprache

Geschäftskonten

Sparkasse Bremen
(BLZ 290 501 01) 103 7431
Deutsche Bank AG
(BLZ 290 700 50) 382 336 600

Spendenkonto

Sparkasse Bremen
(BLZ 290 501 01) 100 300 3
St.-Nr.: 7160702162
UST-IdNr.: DE114438981

Hinweise zum Auftragsablauf

1. Bitte füllen Sie den nachfolgenden Fragebogen aus. Schicken uns den Fragebogen, das unterschriebene Auftragsformular und die Lizenzvereinbarung per Post, Fax oder Scan zurück.
2. Sie erhalten einen ersten Entwurf des Textes. Dieser Entwurf dient der inhaltlichen Abstimmung. Sie haben Gelegenheit, den Inhalt der Übersetzung zu prüfen und Änderungswünsche zu formulieren. Das Büro für Leichte Sprache arbeitet anschließend unter Rücksprache mit Ihnen die Änderungswünsche ein.
3. In einem nächsten Arbeitsschritt nimmt das Büro für Leichte Sprache die Gestaltung des Textes im Sinne Leichter Sprache vor.
4. Im Anschluss lassen wir die Lesbarkeit des übersetzten Dokumentes durch eigene Testleser einschätzen.
5. Die fertige Übersetzung senden wir Ihnen dann zur Endkorrektur zu. Sie können die Endversion prüfen.
6. Letztendlich arbeiten wir dann Änderungswünsche noch einmal für Sie ein. Bei weiteren Änderungswünschen teilen wir Ihnen gerne die Kosten dafür mit.

Hinweise zum Fragebogen (siehe nächste Seite):

Leichte Sprache oder Einfache Sprache?

Sie haben die Möglichkeit, zwischen Leichter Sprache und Einfacher Sprache zu wählen. Der Unterschied ist, dass Leichte Sprache für Leser mit der niedrigsten Lesekompetenz ist. Dabei gibt es Regeln für die äußere und inhaltliche Gestaltung. Einfache Sprache (auch bürgernahe Sprache genannt) ist etwas anspruchsvoller für den Leser als Leichte Sprache.

Termin:

Wie schnell die Übersetzung final vorliegt, hängt auch davon ab, wie schnell Sie auf Rückfragen reagieren (siehe Auftrags-Ablauf). Wenn Sie die Texte zu einem bestimmten Termin brauchen, geben Sie das bitte auf dem Fragebogen an. Sollte uns dieser Termin nicht möglich sein, teilen wir Ihnen das frühzeitig mit.

Fragebogen

Dieser Fragebogen gilt als Grundlage für die Übersetzung.

Institution: Stadtverwaltung Rottenburg am Neckar

Ansprechpartner: Integration und Willkommenskultur

Straße: Marktplatz 24

PLZ, Ort: 72108 Rottenburg am Neckar

Telefon / Mail:

Produkt: Internetpräsenz Integrationsbeirat

Zielgruppe

Altersgruppe: Kinder und Jugendliche Erwachsene

Personenkreis: NutzerInnen Angehörige _____

Anrede Du Sie Ich (z.B. für Fragebögen, Handlungsanleitungen)

Keine persönliche Anrede im Text verwenden

Form:

Übersetzung und Gestaltung im Sinne Leichter Sprache¹

Übersetzung und Gestaltung im Sinne Einfacher Sprache¹

zusammenfassende Übersetzung²

Auszeichnung mit dem Siegel der Lebenshilfe-Gesellschaft für Leichte Sprache eG

Termin

kein bestimmter Terminwunsch

Wir wünschen eine Fertigstellung bis zum _____

Dateiformat PDF PDF mit Formularfeldern Word-Datei

Bilder und Symbole

Die Übersetzung soll geliefert werden³

mit Bildern ohne Bilder

Falls wir Ihre Bilder, Logos, Fotos etc. einfügen sollen, benötigen wir diese in digitaler Form.

Seitenformat

Das Endprodukt soll in DIN A ____ gedruckt werden.

Maximale Seitenzahl des Endproduktes⁴: _____

Referenzen

Das Endprodukt darf zu Referenzzwecken verwendet werden: ja nein

Die Organisation darf zu Referenzzwecken genannt werden: ja nein

¹ Hierunter ist nur die Gestaltung in leicht lesbarer Form zu verstehen. Die professionelle Gestaltung eines Layouts (z.B. von Flyern und Broschüren) fällt nicht unter diese Dienstleistung.

² Bei einer zusammenfassenden Übersetzung wird nicht jede Information übersetzt, sondern die wichtigsten Informationen. Eine zusammenfassende Übersetzung ist in Leichter Sprache und Einfacher Sprache möglich.

³ Bilder erleichtern das Verständnis und tragen zur Lesemotivation bei. Bei der Bebilderung greifen wir auf unser eigenes Abbildungssystem zurück. Dazu gehören rund 2.000 Zeichnungen, die es uns ermöglichen, eine Vielzahl von Texten passend und ansprechend zu bebildern.

⁴ Leichte Sprache braucht z.B. aufgrund einer größeren Schrift für denselben Inhalt erheblich mehr Platz. Eine Beschränkung der Seitenzahl kann u.U. eine inhaltliche Einschränkung zur Folge haben.

Auftrag
an das Büro für Leichte Sprache

Bitte unterschrieben per Post, Scan oder Fax an: 0421/38 777 99
Der Fragenbogen ist Bestandteil des Vertrages.

Auftraggeber:

Stadtverwaltung Rottenburg am Neckar
Integration und Willkommenskultur
Marktplatz 24
72108 Rottenburg am Neckar

Produkt: Internetpräsenz Integrationsbeirat

Übersetzung und Gestaltung

Übersetzung und Gestaltung (inkl. Beratung, Recherche, Korrektur, Prüfung, Bilder) Zeitaufwand je Normseite ca. 3 bis 5 Stunden	Normseiten je 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen	1,6	à 120 Euro	192,00 €
	zzgl. MwSt.		7%	13,44 €
			GESAMT	205,44 €
Optional für Leichte-Sprache-Übersetzungen: Auszeichnung der Übersetzung mit dem Qualitätssiegel der Lebenshilfe-Gesellschaft für Leichte Sprache e.G.				20,00 €
	zzgl. MwSt.		19%	3,80 €
			GESAMT	23,80 €

Der Auftragnehmer haftet nicht für den Inhalt des übersetzten Dokumentes. Soweit Dritte gegen ihn wegen des Inhaltes des Ausgangstextes Ansprüche geltend machen, hat der Auftraggeber ihn von solchen Ansprüchen freizuhalten.

Hiermit beauftrage ich das Büro für Leichte Sprache mit der oben angekreuzten Übersetzung.

Ich akzeptiere alle innerhalb des Fragenbogens und der Lizenzvereinbarung erfassten Bedingungen.

Unterschrift

Datum

Lizenzvereinbarung

1. Nutzungsrechte

Dem Auftraggeber (Lizenznehmer) wird ein nicht ausschließliches, auf das Bundesgebiet beschränktes, zeitlich unbegrenztes Nutzungsrecht an dem übersetzten Dokument eingeräumt. Die Einräumung des Nutzungsrechtes erfolgt zur eigenen Nutzung im Rahmen der Tätigkeit/Aufgaben des Lizenznehmers. Der Lizenznehmer darf das übersetzte Dokument in diesem Rahmen vervielfältigen und verbreiten und so z.B. im Rahmen seiner Werbe- und Marketingmaßnahmen nutzen. Das übersetzte Dokument darf auf der Website des Lizenznehmers dargestellt und veröffentlicht werden. Das Recht zur interaktiven Nutzung in elektronischen Netzen ist hiervon nicht erfasst. Die Übertragung oder Unterlizenzierung des übersetzten Dokumentes an Dritte ist nicht bzw. nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung des Büros für Leichte Sprache zulässig.

Das Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe Bremen e.V. muss als Urheber der Übersetzungen/Texte genannt werden.

2. Nutzungsrechte Abbildungen

Für den Umfang der Einräumung der Nutzungsrechte an den Abbildungen gilt Ziffer 1 entsprechend. Jede Nutzung und Verwertung, die nicht ausdrücklich aufgrund dieser Vereinbarung zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung der Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung Bremen e.V.

Hiermit versichern Sie, dass die vom Büro für Leichte Sprache (Lebenshilfe Bremen e.V.) zur Verfügung gestellten Abbildungen der

- © Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung Bremen e.V.,
Illustrator Stefan Albers, Atelier Fleetinsel, 2013

ausschließlich im Rahmen des o.g. Vertrages/Auftrages genutzt und nur zu diesem Zweck verwendet werden. Die Abbildungen dürfen nur im Zusammenhang mit den von uns erstellten Übersetzungen von Ihnen genutzt werden. Die Abbildungen dürfen also weder hiervon losgelöst vervielfältigt und/oder für andere Zwecke genutzt werden. Dementsprechend dürfen Sie einzelne Abbildungen nicht weiterveräußern.

Hiermit verpflichten Sie sich dafür Sorge zu tragen, dass die entsprechenden Bild-Dateien, die Ihnen ggf. zu Druckzwecken für das im Auftrag/Vertrag beschriebene Produkt (Dokument) zur Verfügung gestellt werden, unmittelbar nach der vereinbarten Nutzung für das o.g. Produkt gelöscht und somit vor einem Missbrauch geschützt werden.

Des Weiteren verpflichten Sie sich, den Copyright Vermerk (©) zu Texten und Abbildungen entsprechend des Urheberrechtsgesetzes anzubringen.

Mit Ihrer Unterschrift erklären Sie sich mit dieser Lizenzvereinbarung einverstanden.

Unterschrift und Stempel Organisation

Datum